

sex designat starent ascendendo, versus montem Garizim; sex alie versus montem Hebal; quinto, Josue vel per se, tanquam Propheta, vel per sacerdotes, benedixit populum, uti patet Josue, 8, 34; sexto, sacerdotes aliqui, qui vocalissimi videbantur, legem recitarent; septimo, iidem condescenderunt cacumen montis Garizim, ut vult Abulens, vel potius in valle, juxta arcam consistentes, ut docent Hebraei, Masius; Serarius; et alii; ex editiore loco; vel ex suggestu, vertentes se versus montem Garizim, pronuntiarunt benedictiones; deinde vertentes se ad montem Hebal, pronuntiarunt maledictiones; idque appositè ad montium conditionem. Nam Garizim fertilis est et amoenus, ideòque versus eum rectè concipiebantur benedictiones, id est, omnis felicitatis precesiones; sterilis vero et inamoenus est Hebal; imprecationes ergo et detestationes rectè accipiebant. Putat R. Salomon; sacerdotes post singulas benedictiones, quibus sex tribus respondebant: Amen, se convertisse ad Hebal, et contrariam maledictionem pronuntiasse, cui sex alie tribus, alternà quasi voce et choro; respondebant: Amen: hoc enim magis congruum et concinnum videtur. Alii vero, ut Andr. Masius, et Abulens; non minus probabiliter censent, sacerdotes primò omnes 12 benedictiones simul pronuntiasse ad Garizim, sex tribus respondentibus ad singulas: Amen; deinde post eas pronuntiasse ordine 12 maledictiones ad Hebal, sex aliis tribus respondentibus: Amen.

Prò benedictione hæc hic non describitur, sed eas ex maledictionibus, v. 15; colligere licet, has fuisse: prima: Benedictus qui non facit sculptile, sed unum Deum verum colit. Secunda: Benedictus qui honorat patrem et matrem. Tertia: Benedictus qui non transfert terminos proximi sui, et ita de cæteris usque ad 12, scilicet pro numero 12 tribuum. Denique benedictiones hæc fusiùs explicantur e. seq., v. 28, unde verisimile est, Josue, qui præceptum hoc benedicendi et maledicendi executus est, eodem tempore pariter caput hoc 28 populo relegi et promulgari curasse. Ita Andr. Masias.

VERS. 15. — ET RESPONDEBIT OMNIS POPULUS, ET DICET: AMEN. Hinc putant aliqui, ut Masius, omnes 12 tribus communi voce, ad singulas tam benedictiones, quam maledictiones, conclamasse: Amen. Verùm Verbum est, sex designatas tantum ad benedictiones conclamasse: Amen: alias sex tantum ad maledictiones conclamasse: Amen; hoc enim disertè dicitur v. 12.

Nota. Sex nobiliores tribus ad benedictiones responderunt: Amen; ad maledictiones vero amen responderunt sex tribus ignobiliores, videlicet quatuor prognatæ ex quatuor ancillarum filiis, scilicet, Gad, Azer, Dan et Ne-phthali; quibus additur Ruben, quia hic suo incestu maculavit torum patris; et Zabulon, quia hic ultimus fuit Læe filius; ita Ruben, et Theodor. q. 54.

Nota secundò. Singuli hic in tantà turbâ respondebant: Amen; licet enim à valle remotiores sacerdotum vocem non satis audirent, ipsa tamen ceremonie ratio, et primorum vociferatio illos admonerat, et insigne ab omnibus exprimebat Amen, inquit Serarius.

AMEN. Amen, ait S. Hier., ad Marcellam Epil. 137, et in fine comment. ad Galat. Aquila, Symmach. et Theod. verterunt amen; id est, est, fideliter, vel verè; Septuag. verterunt p̄miter, id est, fiat. Significat ergo amen verè, vel etiam firmiter; radix enim aman, significat firmare, stabilire; unde nomen emeth, id est, firmitas, stabilitas, veritas. Amen ergo non est particula jurantis, ut vulgus putat, sed affirmantis et confirmantis; affirmantis est, cum orationi præponitur, ut: Amen, amen dico vobis; confirmantis est, cum orationi postponitur. Rursùm cum postponitur, et significat consensum audientis, nunc assentis est et concessio, nunc optantis. Utròvis modo hic accipi potest; nam populus respondens: Amen, approbat benedictionem, vel maledictionem Levitarum, id est, sacerdotum, et simul optat illa fieri, idque ad hoc, ut sua benedictione benedictos, et execratione sua execratos, semper so meminissent, si bene vel malè agerent, inquit Cajetanus.

Tropologicè, Origenes homil. 9 in Josue et Rabanus hic: Juxta montem Garizim incedunt ad benedicendum, qui non metu pœnæ, sed celestis promissionis, et benedictionis æternæ spe et amore successi, tendunt ad salutem. Alii qui juxta Hebal, in quo maledictiones prolatae sunt, incedunt, sunt illi, qui non amore promissionum, sed timore suppliciorum impletæ legem, ut salventur. Omnes autem hi circa arcam incedunt, quia ab Ecclesiâ sinu non recedunt, licet nobiliores illi sint, quam hi. Josue autem constituit eos juxta hos montes, quia desus electos suos, vel spe præmii, vel timore pœnæ, ad salutem vocat et perducit; hucusque Origenes et Rabanus. Anagog., Rupert. lib. 2, c. 5: Significatur, inquit, hic judicium universale: nam hi duo

colles contra invicem respicientes, puta Garizim et Hebal, significant duos ordines et duas stationes judicandorum; Garizim enim, id est, diviso, significat oves, quæ erunt ad dextram Christi, divise ab hædis, puta electos. Hebal, id est, vorago vetus, significat hædos, qui erunt ad sinistram Christi, puta damnandos ad gehennam. Sex nomina et tribus filiorum Israhel, erant in Garizim ad benedicendum, et sex in Hebal ad maledicendum; ita in judicio sex profertur opera misericordie, ob quæ ii qui erunt à dextris, benedicuntur, et sex opera immisericordie, ob quæ ii qui erunt à sinistris, maledicuntur; unde hi audient: Ita, malediciti, in ignem æternum. Illi vero: Venite, benedicamini.

CAPUT XXVIII.

1. Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias utique custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terrâ.

2. Venietque super te universe benedictiones istæ, et apprehendent te: si tamen præcepta ejus audieris.

3. Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro.

4. Benedictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caule ovium tuarum.

5. Benedicta horrea tua, et benedicta reliquia tuæ.

6. Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.

7. Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruptentes in conspectu tuo: per unam viam venient contra te, et per septem fugient à facie tua.

8. Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedictaque tibi in terrâ quam acciperis.

9. Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi; si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus.

10. Videbuntque omnes terrarum populi quòd nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te.

11. Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis, ut daret tibi.

12. Aperiet Dominus thesaurum suum opti-

medicti patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi. Et totus populus, id est, omnes tam reprobi, quam electi, tacite respondebant: Amen. Sed et sedes duodecim, de quibus Matth. 19, 28, hic non omnino tacite sunt; nam duodecim maledictiones hic propositæ sunt, et totidem benedictiones, quasi singulæ de singulis sedibus prolatae sunt. Hucusque Rupertus.

VERS. 16. — QUI NON HONORAT (Hebr., qui respiciendū) PATREM SUUM.

VERS. 17. — QUI TRANSFERT TERMINOS AGRO- rum, ut ita per dolum et injustitiam, dilatet prædia sua.

CHAPITRE XXVIII.

1. Que si vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, en gardant et en observant toutes ses ordonnances, que je vous prescriis aujourd'hui, le Seigneur votre Dieu vous élèvera au-dessus de toutes les nations qui sont sur la terre.

2. Toutes ces bénédictions se répandront sur vous, et vous en serez comblés, pourvu néanmoins que vous obéissiez à ses préceptes.

3. Vous serez bénis dans la ville, vous serez bénis dans les champs.

4. Le fruit de votre ventre, le fruit de votre terre et le fruit de vos bestiaux sera béni; vos troupeaux de bœufs et vos troupeaux de brebis seront bénis.

5. Vos greniers seront bénis, et les fruits que vous mettez en réserve participeront à la même bénédiction.

6. À l'entrée et à la fin de toutes vos actions, vous serez bénis.

7. Le Seigneur fera que vos ennemis qui s'élèveront contre vous, tomberont devant vos yeux. Ils viendront vous attaquer par un chemin, et ils s'enfuiront par sept autres devant vous.

8. Le Seigneur répandra sa bénédiction sur vos celliers, et sur tous les travaux de vos mains; et il vous bénira dans le pays que vous aurez reçu de lui.

9. Le Seigneur se suscitera, et se formera en vous un peuple saint, selon qu'il vous l'a juré, pourvu que vous observiez les commandements du Seigneur votre Dieu, et que vous marchiez dans ses voies.

10. Tous les peuples de la terre verront que vous portez véritablement le nom du peuple de Dieu, et ils vous craindront.

11. Le Seigneur vous mettra dans l'abondance de toutes sortes de biens, en multipliant le fruit de votre ventre, le fruit de vos bestiaux et le fruit de votre terre, qu'il a promis et juré à vos pères de vous donner.

12. Le Seigneur ouvrira le ciel, qui est son

mum, cœlum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo : benedictioque cunctis operibus manuum tuarum. Et fenerabis gentibus multis, et ipse à nullo fœvus accipies.

15. Constituet te Dominus in caput, et non in caudam, et eris semper supra, et non subter : si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris et feceris,

14. Ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque coleris eos.

15. Quod si audire noluieris vocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata ejus et cœremonias quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.

16. Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.

17. Maledictus horreum tuum, et maledictæ reliquie tuæ.

18. Maledictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta donum tuorum, et greges ovium tuarum.

19. Vous serez maudits à l'entrée et à la fin de toutes vos actions.

20. Le Seigneur enverra parmi vous l'indigence et la famine, et il répandra sa malediction sur tous vos travaux, jusqu'à ce qu'il vous réduise en poudre et qu'il vous extermine en peu de temps, à cause des actions pleines de malice par lesquelles vous l'aurez abandonné.

21. Le Seigneur vous affligera par la peste, jusqu'à ce qu'il vous ait fait périr dans le pays où vous allez entrer pour le posséder.

22. Le Seigneur vous frappera de misère et de maux, de fièvre, de froid, d'une chaleur brûlante, de corruption d'air et de nuelle; et il vous poursuivra jusqu'à ce que vous périssez entièrement.

23. Le ciel qui est au-dessus de vous sera comme d'airain; il vous refusera ses pluies douces et fécondes; et la terre sur laquelle vous marchez sera comme de fer, ne produisant aucuns fruits.

24. Le Seigneur répandra sur votre terre des nuées de poussière, au lieu de pluie, et il fera tomber du ciel sur vous de la cendre, jusqu'à ce que vous soyez réduits en poudre.

25. Le Seigneur vous fera tomber devant vos ennemis; vous marcherez par un seul chemin contre eux, et vous fuirez par sept; et vous serez dispersés dans tous les royaumes de la terre.

26. Vos corps, après votre mort, serviront de nourriture à tous les oiseaux du ciel et à toutes les bêtes de la terre, sans que personne se mette en peine de les chasser.

27. Le Seigneur vous frappera d'ulcères, comme il en frappa autrefois l'Égypte; et il frappera aussi d'une gale et d'une démangeaison incurable la partie du corps par laquelle la nature rejette tout ce qui lui est reste de sa nourriture.

28. Percutiet te Dominus ulcere Aegypti, et partem corporis, per quam stercorea egerunt, scabie quoque et pruriginè, ita ut curari nequeas.

riche trésor, pour répandre sur votre terre la pluie en son temps; et il bénira tous les travaux de vos mains. Vous prêterez à plusieurs peuples, et vous n'emprunterez de personne.

15. Le Seigneur vous mettra toujours à la tête des peuples, et non derrière eux; et vous serez toujours au-dessus, loin d'être au-dessous; pourvu néanmoins que vous écoutiez les ordonnances du Seigneur votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui, que vous les gardiez, et les pratiquiez,

14. Sans vous en détourner ni à droite ni à gauche, et que vous ne suiviez ni n'adoriez les dieux étrangers.

15. Que si vous ne voulez point écouter la voix du Seigneur votre Dieu, et que vous ne gardiez et ne pratiquiez pas toutes ses ordonnances et les cérémonies que je vous prescris aujourd'hui, toutes ces maledictions fondront sur vous et vous acableront.

16. Vous serez maudits dans la ville et vous serez maudits dans les champs.

17. Votre grenier sera maudit, et les fruits que vous aurez mis en réserve seront maudits.

18. Le fruit de votre ventre et le fruit de votre terre sera maudit, aussi bien que vos troupeaux de bœufs et vos troupeaux de brebis.

19. Vous serez maudits à l'entrée et à la fin de toutes vos actions.

20. Le Seigneur enverra parmi vous l'indigence et la famine, et il répandra sa malediction sur tous vos travaux, jusqu'à ce qu'il vous réduise en poudre et qu'il vous extermine en peu de temps, à cause des actions pleines de malice par lesquelles vous l'aurez abandonné.

21. Le Seigneur vous affligera par la peste, jusqu'à ce qu'il vous ait fait périr dans le pays où vous allez entrer pour le posséder.

22. Le Seigneur vous frappera de misère et de maux, de fièvre, de froid, d'une chaleur brûlante, de corruption d'air et de nuelle; et il vous poursuivra jusqu'à ce que vous périssez entièrement.

23. Le ciel qui est au-dessus de vous sera comme d'airain; il vous refusera ses pluies douces et fécondes; et la terre sur laquelle vous marchez sera comme de fer, ne produisant aucuns fruits.

24. Le Seigneur répandra sur votre terre des nuées de poussière, au lieu de pluie, et il fera tomber du ciel sur vous de la cendre, jusqu'à ce que vous soyez réduits en poudre.

25. Le Seigneur vous fera tomber devant vos ennemis; vous marcherez par un seul chemin contre eux, et vous fuirez par sept; et vous serez dispersés dans tous les royaumes de la terre.

26. Vos corps, après votre mort, serviront de nourriture à tous les oiseaux du ciel et à toutes les bêtes de la terre, sans que personne se mette en peine de les chasser.

27. Le Seigneur vous frappera d'ulcères, comme il en frappa autrefois l'Égypte; et il frappera aussi d'une gale et d'une démangeaison incurable la partie du corps par laquelle la nature rejette tout ce qui lui est reste de sa nourriture.

28. Percutiet te Dominus amentia et cæcitate, ac furore mentis,

29. Et palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, et opprimaris violentiâ, nec habes cui liberet te.

30. Uxorem accipias, et alius dormiat cum eâ. Domum adifices, et non habitas in eâ. Plantas vineam, et non vindemias eam.

31. Bos tuus immoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet.

32. Filii tui et filia tuæ tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficientibus ad conspectum eorum totâ die, et non sit fortitudo in manu tuâ.

33. Fructus terræ tuæ, et omnes labores tuos, comedat populus quem ignoras : et sis semper calumniam sustinens, et oppressus cunctis diebus.

34. Et stupens ad terrorem eorum que videbunt oculi tui.

35. Percutiet te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris, sanarique non possis à plantâ pedis usque ad verticem tuum.

36. Ducet et Dominus, et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem quam ignoras tu et patres tui; et servies ibi diis alienis, ligno, et lapidi.

37. Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.

38. Sementem multam jacies in terram, et modicum congregabis; quia locuste devorabunt omnia.

39. Vineam plantabis, et fodies : et vinum non bibes, nec colliges ex eâ quippiam, quoniam vastabitur vermis.

40. Olivas habebis in omnibus terminis tuis, et non ungeris oleo, quia defluent et peribunt.

41. Filios generabis et filias, et non frueris eis, quoniam deducentur in captivitatem.

42. Omnes arbores tuas et fruges terræ tuæ rubigo consummet.

43. Advena qui tecum versatur in terrâ, ascendet super te, critique sublimior : tu autem descendes, et eris inferior.

44. Ipse fenerabit tibi, et tu non fenerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.

45. Et venient super te omnes maledictiones s. s. vii.

28. Le Seigneur vous frappera de frénésie, d'aveuglement et de fureur;

29. En sorte que vous marcherez à tâtons en plein midi, comme l'aveugle à coutume de faire, étant tout enseveli dans les ténèbres; et que vous ne réussirez point en ce que vous aurez entrepris. Vous serez noyés en tout temps par des calomnies, et opprimés par des violences, sans que vous ayez personne pour vous délivrer.

30. Vous épouserez une femme, et un autre la prendra pour lui : vous bâtirez une maison, et vous n'en habiterez point : vous planterez une vigne, et vous n'en recueillerez point le fruit.

31. Votre bœuf sera immolé devant vous, et vous n'en mangerez point : votre âne vous sera ravi devant vos yeux, et on ne vous le rendra point : vos brebis seront livrées à vos ennemis, et personne ne se mettra en peine de vous secourir.

32. Vos fils et vos filles seront livrés à un peuple étranger : vos yeux le verront et seront tout desséchés par la vue continuelle de leur misère; et vous n'en mangerez point sans aucune force pour les délivrer.

33. Un peuple qui vous sera inconnu dévorera tout ce que votre terre avait produit et tout le fruit de vos travaux : vous serez toujours abandonnés à la calomnie et exposés à l'oppression tous les jours de votre vie.

34. Et vous demeurerez comme interdits et hors de vous par la frayeur des choses que vous verrez de vos yeux.

35. Le Seigneur vous frappera d'un ulcère très-malin dans les genoux et dans les bras des jambes, et d'un mal incurable depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête.

36. Le Seigneur vous enverra, vous et votre roi, que vous aurez établi sur vous, parmi un peuple que vous aurez ignoré vous et vos pères, et vous adrez les dieux étrangers, du bois et de la pierre;

37. Et vous serez dans la dernière misère, et comme le jonc et la paille de tous les peuples où le Seigneur vous aura conduits.

38. Vous sèmeriez beaucoup de grains dans votre terre et vous en cueillerez peu, parce que les sauterelles mangent tout.

39. Vous planterez une vigne et vous la labourerez; mais vous n'en boirez point de vin, et vous n'en recueillerez rien, parce qu'elle sera gâtée par les vers.

40. Vous aurez des oliviers dans toutes vos terres, et vous ne pourrez en avoir de l'huile pour vous en froter, parce que tout coulera et périra.

41. Vous mettrez au monde des fils et des filles, et vous n'aurez point la joie de les posséder, parce qu'ils seront emmenés captifs.

42. La nielle consumera tous vos arbres et les fruits de votre terre.

43. L'étranger, qui est avec vous dans votre pays, s'élèvera au-dessus de vous, et deviendra plus puissant; et pour vous, vous descendrez, et vous serez au-dessous de lui.

44. Ce sera lui qui vous prêtera de l'argent, et vous ne lui en prêterez point. Il sera lui-même à la tête, et vous ne marcherez qu'après lui.

45. Toutes ces maledictions fondront sur

iste, et persequentes apprehendent te, donec intereas: quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus et caeremonias, quas precepit tibi.

46. Et erunt in te signa atque prodigia, et in semine tuo usque in sempiternum:

47. Eo quod non servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque lætitiâ, propter rerum omnium abundantiam:

48. Servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni penuriâ, et ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te conterat.

49. Adducet Dominus super te gentem de longinquo, et de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis cum impetu, cujus linguam intelligere non possis,

50. Gentem prociacissimam, quæ non deferat seni, nec misereatur parvuli,

51. Et devoret fructum jumentorum tuorum, ac fruges terræ tuæ, donec intereas, et non reliquat tibi triticum, vinum, et oleum, armenta bonum, et greges ovium, donec te disperdat,

52. Et conterat in cunctis urbibus tuis; et destruantur muri tui firmi, atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terrâ tuâ. Obsideris intra portas tuas in omni terrâ tuâ quam dabit tibi Dominus Deus tuus:

53. Et comedes fructum uteri tui, et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustiâ et vastitate quæ opprimit te hostis tuus.

54. Homo delicatus in te, et luxuriosus valde, invidet fratri suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,

55. Ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedit; eo quod nihil aliud habeat in obsidione et penuriâ, quâ vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas.

56. Tenera mulier et delicata, quæ super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere, propter molliem et teneritudinem nimiam, invidet viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filix carnisus,

57. Et illuvie secundarum, quæ egrediuntur de medio feminum ejus, et super liberis qui eadem horâ nati sunt: comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, quæ opprimit te inimicus tuus intra portas tuas.

58. Nisi custodieris et feceris omnia verba legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est, Dominum Deum tuum;

vous, et elles vous accablèrent jusqu'à ce que vous périssez entièrement, parce que vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, ni observé ses ordonnances et les cérémonies qu'il vous a prescrites.

46. Ces malédiction, dis-je, demeureront à jamais et sur vous et sur votre postérité, comme une marque étonnante de la colère de Dieu sur vous.

47. Parce que vous n'aurez point servi le Seigneur votre Dieu, avec la reconnaissance et la joie du cœur que demandait cette abondance de toutes choses qu'il vous avait données.

48. Vous deviendrez l'esclave d'un ennemi que le Seigneur vous enverra; vous le servirez dans la faim, dans la soif, dans la nudité, et dans le besoin de toutes choses; et il vous fera porter un joug de fer, jusqu'à ce que vous en soyez écrasés.

49. Le Seigneur fera venir d'un pays reculé, et des extrémités de la terre, un peuple qui fondra sur vous comme un aigle fond sur sa proie, et dont vous ne pourrez entendre la langue;

50. Un peuple fier et insolent, qui ne sera touché ni de respect pour les vieillards, ni de pitié pour les plus petits enfants.

51. Il dévorera tout ce qui naîtra de vos bestiaux, et tous les fruits de votre terre jusqu'à ce que vous périssez; il ne vous laissera ni blé, ni vin, ni huile, ni troupeaux de bœufs, ni troupeaux de brebis, jusqu'à ce qu'il vous détruise entièrement.

52. Il vous réduira en poudre dans toutes vos villes; et vos murailles si fortes et si élevées, où vous avez mis votre confiance, tomberont dans toute l'étendue de votre pays. Vous demeurerez assiégés dans toutes les villes du pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

53. Et vous mangerez le fruit de votre ventre, et la chair de vos fils et de vos filles, que le Seigneur votre Dieu vous aura données, tant sera grande l'extrémité de misère où vos ennemis vous auront réduits.

54. L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus plongé dans les plaisirs, refusera à son frère et à sa femme qui dort auprès de lui,

55. Et ne voudra pas leur donner de la chair de ses fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre chose à manger pendant le siège dont il sera resserré, et dans le besoin extrême où vous réduiront vos ennemis par leur violence dans l'enceinte de toutes vos villes.

56. La femme délicate, accoutumée à une vie molle, qui ne pouvait pas seulement marcher, et qui avait peine à poser un pied sur la terre, à cause de son extrême mollesse et délicatesse, refusera à son mari, qui dort auprès d'elle,

de lui donner de la chair de son fils et de sa fille,

57. De cette masse d'ordures qu'elle a jetée hors d'elle en se déhantant de son fruit, et de la chair de son enfant qui ne venait que de nature: car ils mangeront en cachette leurs propres enfants, n'ayant pas de quoi se nourrir dans cette cruelle famine, où pendant le siège vos ennemis vous réduiront par leur violence dans l'enceinte de vos villes.

58. Si vous ne gardez et n'accomplissez toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, et si vous ne craignez son nom glorieux et terrible, c'est-à-dire le Seigneur votre Dieu,

59. Augebit Dominus plagas tuas, et plagas semini tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas.

60. Et convertet in te omnes afflictiones Ægypti, quas tinnisti, et adhaerebunt tibi;

61. Insuper et universos languores, et plagas, quæ non sunt scripte in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat;

62. Et remanebitis panem numero, qui prius eratis sicut astra cœli præ multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui.

63. Et sicut ante latatus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans: sic letabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terrâ, ad quam ingredieris possidendam.

64. Disperget te Dominus in omnes populos, à summitate terræ, usque ad terminos ejus; et servies tibi diis alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus.

65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus tibi cor avidum, et deficientes oculos, et animam consumptam morore;

66. Et erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non credes vite tuæ.

67. Mane diees: Quis mihi det vespem? et vespere: Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem, quâ terreberis, et propter ea quæ tuis videtis oculis.

68. Reducet te Dominus classibus in Ægyptum, per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat.

VERS. 1. — FACIET TE DOMINUS EXCELSIOREM CUNCTIS GENTIBUS, tum scilicet omnes superes, tum felicitate, tum opibus, tum honore, tum robore, tum imperio.

VERS. 3. — BENEDICTUS TU IN CIVITATE, ET BENEDICTUS IN AGRO. q. d. : Abundabis omnibus rebus necessariis, tam in re urbana, quam rustica; benedicere enim hic est benefacere. Benedictio enim Dei realis est, non verbalis, nec aulica, significatque omnem prosperitatem, tum in corpore, tum in animâ, tum in fortunâ. Unde sequitur:

VERS. 4. — BENEDICTUS FRUCTUS VENTRIS TUI, ET FRUCTUS TERRÆ TUE: id est, abundabis liberis, et fructibus terræ, atque ac jumentis.

59. Le Seigneur augmentera de plus en plus vos plaies et les plaies de vos enfants, ni seront des plaies grandes et opiniâtres, des languores malignes et incurables.

60. Il fera retomber sur vous toutes ces plaies dont il a affligé l'Égypte, et dont vous avez été effrayés, et elles s'attacheront inséparablement à vous.

61. Le Seigneur fera fondre encore sur vous toutes les languores et toutes les plaies qui ne sont point écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce qu'il vous réduise en poudre:

62. Et vous demeurerez un très-petit nombre d'hommes, vous qui étiez multiples auparavant comme les étoiles du ciel, parce que vous n'aurez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

63. Et comme le Seigneur avait pris plaisir auparavant à vous combler de biens, et à vous multiplier de plus en plus, ainsi il prendra plaisir à vous perdre, à vous détruire, et à vous exterminer de la terre où vous avez autre jour le posséder.

64. Le Seigneur vous dispersera parmi tous les peuples, depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre; et vous adrez la des dieux étrangers que vous ignorez vous et vos pères, des dieux de bois et de pierre.

65. Etant même parmi ces peuples, vous ne trouverez aucun repos, et vous ne trouverez pas seulement où asséoir la plante de votre pied; car le Seigneur vous donnera un cœur toujours agité de crainte, des yeux languissans, et une âme tout abîmée dans la douleur.

66. Votre vie sera comme en suspens devant vous: vous tremblerez nuit et jour, et vous ne croirez pas à votre vie; vous n'erez pas sûrs de la conserver un moment.

67. Vous direz le matin: Qui me donnera de voir le soir? Et le soir: Qui me donnera de voir le matin? tant votre cœur sera saisi d'épouvante! tant la vue des choses qui se passeront devant vos yeux vous effraiera!

68. Le Seigneur vous fera revenir par mer en Égypte, dont il vous avait dit que vous ne deviez jamais reprendre le chemin. Vous serez là vendus à vos ennemis, vous pour être leurs esclaves, et vos femmes, pour être leurs servantes; et il ne se trouvera pas même des gens pour vous racheter.

VERS. 5. — BENEDICTA BOREATA. Chaldæus et recentiores vertunt, *benedicta castrata tua*; sed nostro interpreti consentiunt Septuag. Vox ergo hebraea *tene*, significat repositorium, sive illud sit sporta, sive apotheca, sive horreum. Sensus ergo est: Abundabis frumento et panibus, ita ut reliquæ superfuturæ sint multæ, quas in pauperes eroges; hoc enim est quod subjungit, *dicens: Et benedicte reliquæ tuæ; benedictio enim copiam et abundantiam significat, uti dixi 2 Cor. 9. 6.*

VERS. 6. — BENEDICTUS ERIS INGRESSUS ET EGREDIENS. Ingressus tuus in locum aliquem, atque egressus, erit felix et fortunatus; quia te per omnia dirigit Deus. Ita videmus viros

sanctus à Deo in omnibus dirigi, omnesque eorum actus felices habere exitus, in quibus illud psal. 1 impletur: *Et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.*

VERS. 9. — SUSCITABIT TE DOMINUS SIDI IN POPULUM SANCTUM, q. d.: *Faciet Deus, ut sis et voceris populus sanctus, populus Dei, illicque peculiariter addictus, qui vicissim te ut populum suum defendat, provehat, et gloriosum reddat.*

VERS. 10. — VIDEBUNTQUE OMNES TERRARUM POPULI, QUOD NOMEN DOMINI INVOCATUM SIT SUPER TE, q. d.: Videbunt omnes, te vocari nomine Dei, vel te vocari, acq̄ ac esse, populum Dei, quòdque Deus se tuum Deum esse ostendat, te protegendo, et augendo res tuas (unde omnes TIMEBUNT TE); hoc enim in Scripturâ significat, invocari nomen alicujus super aliquem, ut patet Ecclesiastici 56, 14; Jerem. 7, 11; Baruch. 2, 15; Daniel 9, 18, et alibi.

VERS. 12. — APERTET DOMINUS THESAURUM SEUM OPTIMUM, COELEM, UT TRIBUAT PLUVIAM. *Caelum*, id est, aer, dicitur hic thesaurus Dei, quia in eo, quasi repositoio nobis inscrutabili, recondit Deus pluviam, per quam cuncta bona terræ proveniunt. Sic aer dicitur thesaurus ventorum, ps. 134, 8: *Qui producit ventos de thesauris suis*; item grandinis et nivis. Job. 58, 22. Sic abyssus maris et aquarum, quia inscrutabilis est et impenetrabilis, vocatur thesaurus Dei, psal. 52, 7: *Ponens in thesauris abyssos*, id est, aquas profundissimas.

FENERABIS, id est, mutuabis, mutuum præ opibus et copiâ, dare poteris, gentibus multis, ET IPSE A NULLO FŒNUS, id est, mutuum accipies, quia nulla premeris necessitate, cum domi omnibus rebus sis abundaturus. Ita Hebraeus, Septuag. et Chaldaeus, qui vertit: *Mutuabis gentibus multis, et ipse à nemine mutuum accipies.* Non ergo hic Deus permittit, aut præcipit usuras, uti Judæi intelligunt. Hebr. enim *lana*, non usuram, sed mutuum, significat. Idem verbum est v. 44, ubi rursùm noster vertit, *fenerabis.*

VERS. 13. — CONSTITUET TE DOMINUS IN CAPUT, ET NON IN CAUDAM, ET ERIS SEMPER SUPRA, ET NON SUBTER, q. d.: Faciet Deus te ubique et semper primum, non ultimum; dominantem aliis, non subjectum. Ita Theodor. q. 34.

VERS. 15 et 16. — SI AUDIRE (obedire) NOLUERIS VOCEM DOMINI DEI TUI, etc., MALEDICTUS ERIS IN CIVITATE, MALEDICTUS IN AGRO, q. d.: Miser eris et infelix, deficientique te res, tam urbanae, quam rusticae. Hactenus Moses bona

recensuit, danda servantibus legem Dei; hic per antithesin recenset mala plurima, obventura violantibus legem Dei. Hæc concionatores peccatoribus inculcent; mala enim hæc typum et præambulum gerunt malorum et poenarum gehennæ.

VERS. 20. — MITTET DOMINUS SUPER TE FAMEM ET ESURIEM. Hebr. *Mittet in te maledictionem et conturbationem*, vel strepitum terribilem, in quo omnia turbatione sunt plena. Sed per hæc tam noster quàm Septuag. acceperunt famem et esuriem; hæc enim hominibus carnalibus, quales erant Judæi, summa videtur maledictio et conturbatio.

ET INCREPATIONEM, id est, perditionem, et, ut vertunt Septuag., consumptionem, quæ est effectus increpationis Dei, ut scilicet omnia opera tua perdantur, destruantur et consumantur; est metonymia.

VERS. 22. — PERCUTIAT TE DOMINUS, etc., FRIGORE; ita et Septuag.: quare hebraica vox *dalac*, est contrariæ significationis: nam alias communiter significat ardorem et persecutionem. Unde Chald. et recentiores hic pro *frigore*, vertunt, *ardore*.

ET ESTE. Chald. et recentiores vertunt, *et gladio*, legunt enim *chereb*, sed noster aliis punctis legit *choreb*, id est, siccitas, æstus.

ET RUBIGINE. *Rubigo* est morbus segetum, qui oritur vento orientali ingrediente spicas ita ut maturescere nequeant, sed exedantur, extenuentur, et arescant; vocatur et *anrujo*.

VERS. 25. — SIT COELEM, QUOD SUPRA TE EST, ENEUM, ut scilicet non pluat imbrem, qui sata riget, sed durum et siccum sit, instar æris; ET TERRA QUAM CALCAS, FERREA, ita scilicet, ut arari non possit, ac consequenter nullum ferat fructum, perinde ac si esset ferrea.

VERS. 24. — DET DOMINUS IMBREM TERRE TUE PULVEREM, id est, loco pluviae cadet pulvis, vel cinis sulphureus, q. d.: Tantus sit æstus, ut vice imbris, descendat de caelo pulvis ardens, vi ventorum excitatus, et in altum elatus.

VERS. 27. — PERCUTIAT TE DOMINUS ULCERE ÆGYPTI, quale scilicet, per Moysen Ægyptis inflixit, Exodi 9, 10, et partem corporis PER QUAM STERGORA EGERENTUR, etc. Hebr. *percussit te infirmitatibus aui*, puta hæmorrhoidibus, mariscis, et similibus morbis.

VERS. 29. — ET PALPES IN NEBIDIE, ut cæcitas in te tam clarâ, quàm est lux meridiana.

Loquitur de cæcitate animi, ut patet ex sequentibus. Nam cæcitas animi pena est peccati, eaque ingens, ut docet S. August. in ps. 57: *Parvæ pena est, ait, obscuratio cordis, et cæcæcatio mentis? Si quis furtum faciens statim oculum perdidisset, omnes dicerent Deum præsentem vindicasse; oculum cordis amisit, et putatur ei pepercisse Deus? Palpant autem Judæi et inopi, tam olim quàm nunc, in meridie. An non meridiana lux est lex Christi, et doctrina christianum orbem illuminans? In hæc luce palpant cæci, non vident æterna, fluxisque et caducis rebus, quæ in puncto temporis effluunt, inhaerent. Usque in hodiernum diem cum legitur Moses, velamen positum est super cor eorum, inquit S. Paulus 2 Cor. 5.*

NON DERIGAS VIAS TUAS. Hebr. *non secundabis vias tuas*, q. d.: Actiones tuæ infortunatæ erunt, omnia tibi infelicitèr evenient.

VERS. 31. — BOS TUEUS IMMOLETUR (bos tuus occidatur ab hoste, vel adversario tuo) CORAM TE, ET NON COMEDAS EX EO.

VERS. 32. — ET NON SIT FORTITUDO IN MANU TUA, ad liberandum filios et filias tuas, ex manu hostium.

VERS. 33. — QUEM IGNORAS, QUEM TU NON NOVISI.

VERS. 37. — ERIS PERDITUS, Hebr. et Chald.: *Eris in desolationem, proverbium et fabulam*, ut videlicet à te stupeant, te quasi exemplo utantur, de te linguam suam acuunt omnes populi.

VERS. 45. — ADVENA, etc., ASCENDET SUPER TE. Hebr.: *Advēna ascendet super te sursum sursum; tu autem descendes deorsum deorsum*, id est, advēna longè erit te superior, et tu illo longè eris inferior.

VERS. 49. — ADDUCET DOMINUS SUPER TE GENTEM DE LONGINQUO, etc., IN SIMILITUDINEM AQUILÆ, quæ scilicet, ut aquila, celerrimè, cîtissimè et violentissimè advolet, ut te deprædetur. Invenitur hic dominatus Babyloniorum, et Nabuchodonosor, qui Ezech. 17, 3, comparatur aquilæ grandi; hic enim Judæos evertit.

Nota. Reges et tyranni, ac præsertim Nabuchodonosor vocatur *aquila*, tum à Jeremiâ c. 48, 40, tum ab Ezechiele cap. 17, 3, tum à Daniele c. 7, 4, tum ab Osee c. 8, v. 1. Sic Ajax cognominatus est aquila, et Pyrrhus rex aquila dici voluit, et filius Caroli Magni dictus Arnulphus, id est, aquilæ auxilium; nam aquila symbolum est, primò, regni et imperii: est enim ipsa rex avium; secundo, invasionis et pugne fortis, celeris et impetuose; tertio, rapacitatis et savitiae; quartò, victoriæ; ipsa

enim omnes aves, quin et serpentes et cervos, pulvere quem alis colligit in oculis eorum coniecto, vincit et prosternit. Hinc Romani et gentiles omnia victoriæ sæpè acceperunt ab aquilis, easque ad superstitionem usque observabant.

Anacreon, auctor antiquissimus, scribit Jovem adversus Titanas (alii dicunt adversus gigantes) profecturum, sacrificium fecisse celo in Naxo insulâ, in quâ primum infans educatus fuit, aquilasquæ dum sacrum faceret, ei apparuisse, et telum prætulisse. Quibus mox visis bonum auspiciu suscepit, victoriæ indicium, quæ cum subsecuta esset, insigne bellicum inde auream aquilam, ut proprium gestasse dicitur, ut Aglaosthenes alique testantur.

Magnam quoque spem Cyrus Persarum rex ex sequenti cepit augurio, quod Xenophon lib. 2 Pædiæ Cyri his verbis narrat: *Cyros adversus Armenos proficiscenti continuo in primo agro consurgit lepus; aquila autem volans dextera leporem despiciens fugientem, et irruit, et percussit illum, extulitque corpeum, et eoque ablato in collem proximum, pro libidine utebatur prædâ. Augurium igitur Cyrus intuitus, cum lætatus est, tum Jovem regem adoravit, dixitque ad presentes: Venatio quidem pulchra est futura, si deo liberet. Et alibi de eodem Cyro: Cum talia dissexerent, inquit, ad fines usque Persidis venissent, exsetque his aquila dextera apprensus itineris ducta, deos herasque peccati terram colentes Persida, ut se propitiis juvarent ac mites, ita fines superarunt. Hinc Cyri et Persarum signum militare erat aquila aurea extensa in longâ hastâ, ut ait Xenophon de Pædiâ Cyri lib. 7, initio: unde Romani idem signum assumpserunt, scilicet aquilam, sed argenteam, et pedibus tenentem fulmen, in hastâ erectam.*

Aristander augurio aquilæ trajicientem in hostes, Alexandrum victorem pronuntiavit ante conflictum; illa autem à classe in continentem progressa, ibique firmata, augurio fuit, Persas terrâ, non mari debellandos esse, etiam Alexandri ipsius interpretatione, secus quàm sentit Parmenio. Et difficillimo eo prelio, quod cum Darianis apud Arbēllam commissum est, quo nullum unquam æcrius inter eos fuit, aquila paululum supra caput Alexandri placidè volitans, nec armorum sonitu nec gemitu, clamore ullo morientium terri terri potuit, sed diu circa eorum regis pendenti magis, quàm volanti similis constitit, præsigniens vel indicans potius, quò res evasura esset. Neque dissimile est, quod Tacitus, lib. 1, Fabio Valenti scribit

oblatum, cui, cum exercitum in bellum educeret, ipso profectio die aquila leni metu, prout agmen incedebat, veluti dux via pravolavit, et per longum spatium, cum nullo gaudium militum clamore, et angurium accipientium alienigenae salvere jubentium, terrefieret, iter ita continuavit, ut hand dubie magnae et prosperae rei omen traderet. Testatur tale quoque quid Suetonius in Domitiano : « Siquidem, inquit, ipso quo dimitatum est die, et statuam Domitiani Romae insignis aquila circumplexa, pennis clangores letissimos edidit; et pauloque post occisum Antonium, belli morem, adeo vulgatum est, ut caput ejus quoque apportatum plerique contenderent. »

VERS. 50. — GENTEM PROCACISSIMAM. Hebr., *gentem fortem facie*, id est, perficte frontis, barbaram, andacem et inhumanam.

VERS. 53. — ET COMEDIS FRUCTUM UTERI TUI; id factum est in excidio Jerusalem sub Tito. Reliquae clades et calamitates, quas hic Judaeis Deus comminatur eis ab eo immissae sunt, partim in eodem excidio per Titum, partim in obsidione Assyriorum, puta Salmanazar, Teglatphalazar, Sennacherib, etc., partim per Nabuchodonosor et Babylonios; partim per Alexandrum et Macedones. Ita Theod. qu. 54.

VERS. 65. — DABIT TIBI DOMINUS IBI COR PAVIDUM. Istam maledictionem nunc habent Judaei, inquit Abulensis, tum quia Deus eam illis in poenam indixit, tum quia à tenera etate Christianos timere discunt, cum Christiani eos adhuc teneros persequi incipiunt, diripere et percutere. Pueri enim, qui in omnibus franguntur, pavidum, ignobile et ineptum ad ardua habent cor, praesertim apud eos, qui eos frangunt; nam et leones domitorum suorum, quorum ferule assueverunt, vultum exarcent, alios autem hominum.

CAPUT XXIX.

1. Haec sunt verba foederis, quod praecipit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in terrâ Moab: praeter illud foedus, quod cum eis pepigit in Horeb.

2. Vocavitque Moyses omnem Israel, et dixit ad eos: Vos vidistis universa quae fecit Dominus coram vobis in terrâ Egypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaque terrâ illius.

3. Tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingentia,

4. Et non dedit vobis Dominus cor intelligens, et oculos videntes, et aures quae possunt audire, usque in praesentem diem.

nes non timent. Hinc pueri, ita erudiendi sunt, ut ira et passiones interdum in eis castigantur, ne insolescant; interdum verò passiones suas sequi permittantur, ne animositas frangatur, itaque fiant viriles et animosi ad se et repubblicam defendendam. Tertull. libro contra Judaeos, c. 11, legit: *Dabit tibi Deus cor tadianae, et tabescentem animam.*

ET DEFICIENTES OCCULOS, ut scilicet oculi tui praeter lacrymas caligent et deficiant.

VERS. 66. — ET ERIT VITA TUA QUASI PENDENS ANTE TE (id est, erit vita tua in periculo posita, et quasi in dubio suspensa), imò NON CREDES VITAE Tuae, id est, non fides vitae tuae, vel te posse vivere, sed de vitâ desperabis. Aliter haec verba accipit S. August. lib. 16 contra Faustum, c. 22; Procop. hic et S. Leo serm. 8 de Passione, quasi dicat: Christus est vita tua, ô Judaei, qui à te visus est pendens in cruce, et tamen tu illi non credidisti. Verum hic sensus symbolicus est. Ita et Tertull. supra, qui et legit: *Erit vita tua pendens in ligno, ante oculos tuos, et non credes vitae tuae.*

VERS. 68. — REDUCET TE DOMINUS CLASSIBUS IN AEGYPTUM. Id factum esse sub Tito, docet Joseph. lib. 7 Belli, c. 16, ubi docet Judaeos à Romanis captos, qui minores erant septendecim annis, in Aegyptum deductos, ibique venditos fuisse ad onera et opera, idque tantâ copiâ, ut vix invenirentur emptores.

Nota *classibus*: hinc enim patet, tempore Moysi fuisse classes et naves. Has enim Hebraeis hic quasi notas proponit et nominat Moses, unde patet, quam historia Moysi antiquior sit historia gentium et poetarum; hi enim primas naves putant fuisse Jasonis et Argonautarum, qui fuerunt paulò ante bellum Trojanum, sub tempora Jephthae, judicis Hebraeorum.

CHAPITRE XXIX.

1. Voici les paroles de l'alliance que le Seigneur commanda à Moïse de faire avec les enfants d'Israël, dans le pays de Moab, outre la première alliance qu'il avait faite avec eux sur le mont Horeb.

2. Moïse fit donc assembler tout le peuple d'Israël, et il leur dit: Vous avez vu tout ce que le Seigneur a fait devant vous en Egypte, de quelle manière il a traité Pharaon, tous ses serviteurs et tout son royaume;

3. Vous avez vu de vos yeux les grandes plaies par lesquelles il les a éprouvés, ces miracles et ces prodiges épouvantables qu'il a faits contre eux en votre faveur;

4. Et le Seigneur, par un juste jugement, ne vous a point donné jusqu'aujourd'hui un cœur qui eût de l'intelligence, des yeux qui pussent voir, et des oreilles qui pussent entendre, pour profiter de ces merveilles qui ont été si grandes.

5. Adduxit vos quadraginta annis per desertum: non sunt attrita vestimenta vestra, nec calcamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt.

6. Panem non comedistis, vinum et siceram non bibistis, ut secretis quia ego sum Dominus Deus vester.

7. Et venistis ad hunc locum; egressusque est Sehon, rex Hesebon, et Og, rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos.

8. Et tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad, et dimidie tribui Manasse.

9. Custodite ergo verba pacti hujus, et implete ea, ut intelligatis universa quae fecistis.

10. Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus: ac majores natæ, atque doctores, omnis populus Israel,

11. Liberi et uxores vestrae, et advena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum caesoriis, et his qui comportant aquas,

12. Ut transeas in foedere Domini Dei tui, et in iurejurando quod hodie Dominus Deus tuus percipit tecum;

13. Ut suscitet te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi et sicut juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob.

14. Nec vobis solis ego hoc foedus ferio, et haec juramenta confirmo,

15. Sed cunctis praesentibus et absentibus.

16. Vos enim nôstis quo modo habitaverimus in terrâ Egypti, et quo modo transierimus per medium nationum; quas transeantes,

17. Vidistis abominaciones et sordes, id est, idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quae colebant.

18. Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus ejus cor aversum est hodie à Domino Deo nostro; ut vadat et serviat diis illarum gentium; et sit inter vos radix germinans secl et amaritudinem.

19. Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit

5. Car que n'a-t-il point fait pour vous? Il vous a conduits jusqu'ici par le désert pendant quarante ans; et par un prodige inouï vos vêtements se sont conservés, et les souliers que vous aviez à vos pieds ne se sont point usés pendant tout ce temps.

6. Vous n'avez mangé ni de pain, ni bu de vin, ou de cidre, dit le Seigneur; et cependant vous n'avez jamais manqué de nourriture capable de vous soutenir, afin que vous sussiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, et qui peu faire vivre l'homme de tout ce que je veux bien lui donner.

7. Lorsque vous êtes venus en ce lieu, Sehon, roi d'Hésébon, et Og, roi de Basan, ont marché au-devant de nous pour nous combattre; et nous les avons tués en pièces.

8. Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné à Ruben, à Gad, et à la moitié de la tribu de Manassés, afin qu'ils le possédassent.

9. Après tant de bienfaits, gardez donc les conditions de cette alliance, dont ils sont les fruits, et accomplissez-les; en sorte que tout ce que vous faites, vous le fassiez avec intelligence, et du fond du cœur, afin que vous réussissiez en tout ce que vous entreprendrez.

10. Nous voilà tous aujourd'hui présents devant le Seigneur votre Dieu, les princes de vos tribus, les anciens et les docteurs, et tout le peuple d'Israël,

11. Vos enfants, vos femmes, et l'étranger qui demeure avec vous dans le camp, sans en excepter ceux qui coupent le bois, et ceux qui apportent l'eau;

12. Vous êtes, dis-je, tous ici, afin que vous entriez dans l'alliance du Seigneur, votre Dieu, cette alliance que le Seigneur votre Dieu contracte et jure aujourd'hui avec vous tout de nouveau.

13. Afin qu'il fasse de vous son propre peuple, et qu'il soit lui-même votre Dieu, selon qu'il vous l'a promis, et selon qu'il l'a juré à vos pères Abraham, Isaac et Jacob.

14. Cette alliance que je fais aujourd'hui, ce serment que je confirme de nouveau, n'est pas pour vous seuls;

15. Mais elle est pour tous, pour les présents et pour les absents, pour ceux qui sont aujourd'hui, et pour ceux qui viendront après nous; ils seront tous obligés de l'observer comme nous.

16. Car vous savez de quelle manière nous avons demeuré dans l'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations, et qu'en passant,

17. Vous avez vu avec horreur des abominaciones et des ordures, c'est-à-dire, leurs idoles, le bois et la pierre, l'argent et l'or, qu'ils adoraient comme des dieux.

18. Qu'il ne se trouve donc pas aujourd'hui parmi vous un homme ou une femme, une famille ou une tribu, dont le cœur, se détournant du Seigneur notre Dieu, aille adorer les dieux des nations; qu'il ne se produise pas parmi vous une racine de péché, et un germe d'impunité, des enfants de Babel, qui, en s'abandonnant au culte des idoles, attireront sur vous un déluge de fiel et d'amertume, en irritant contre vous la colère de Dieu.

19. Au reste, ne croyez pas que ce soit ici une simple menace; et que quelqu'un d'entre vous

mibi, et ambulabo in pravitare cordis mei; et absumat ebria sitientem,

20. Et Dominus non ignoret ei: sed tunc quam maximè furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine; et deleat Dominus nomen ejus sub celo,

21. Et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur.

22. Dicteque sequens generatio, et filii qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longè venerint, videntés plagas terre illius, et infirmitates, quibus eum afflixerit Dominus,

23. Sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur, nec virens quippiam germinat, in exemplum subversionis Sodomæ, et Gomorrhæ, Adamæ, et Sehoim, quas subvertit Dominus in irâ et furore suo.

24. Et dicent omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terræ huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensa?

25. Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terrâ Ægypti;

26. Et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi;

27. Idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt;

28. Et ejecit eos de terrâ suâ in irâ et in furore, et in indignatione maximâ, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur.

29. Abscondita, Domino Deo nostro: quæ manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — HÆC SUNT VERBA FŒDERIS. DEUS inquit fœdus in Sinâ cum Hebræis, Exodi 19, v. 4, dando eis Decalogum, aliasque leges; hæc verò post 38 annos, illud fœdus renovat

avant entendu les paroles de cette alliance que Dieu a jurée avec vous ne se flatte pas en lui-même, en disant: Je ne laisserai pas de vivre en paix quand je m'abandonnerai à la dépravation de mon cœur; de peur qu'enivrè de cette erreur, il n'entraîne avec lui les innocents, et que les ayant rendus les compagnons de son crime, ils ne soient aussi participants de la ruine qui en sera l'infaliblement la peine.

20. Car le Seigneur ne pardonnera point à cet homme: mais sa fureur s'allumera alors d'une terrible manière, et sa colère éclatera contre lui; il se trouvera accablé de toutes les maledictions qui sont écrites dans ce livre. Le Seigneur effacera la mémoire de son nom de dessous le ciel;

21. Il l'exterminera pour jamais de toutes les tribus d'Israël, selon les maledictions qui sont contenues dans ce livre de la loi et de l'alliance du Seigneur.

22. La postérité qui viendra après nous, les enfants qui naîtront dans la suite d'âge en âge, et les étrangers qui seront venus de loin, voyant les plaies de ce pays, et les langueurs dont le Seigneur l'aura affligé,

23. Voyant qu'il l'aura brûlé par le soufre et par un sel brûlant, de sorte qu'on n'y jettera plus aucune semence, et qu'il n'y poussera plus aucune verdure, et qu'il y aura renouvelé une image de la ruine de Sodome et de Gomorrhæ, d'Adama et de Sehoim, que le Seigneur a détruites dans sa colère et sa fureur.

24. La postérité, dis-je, et tous les peuples diront, en voyant ces choses: Pourquoi le Seigneur a-t-il traité ainsi ce pays? d'où vient qu'il a fait éclater sa fureur avec tant de violence, contre ses habitans?

25. Et on leur répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance que le Seigneur avait faite avec leurs pères, lorsqu'il les tira d'Égypte;

26. Et qu'ils ont servi et adoré des dieux étrangers qui leur étaient inconnus, et au culte desquels ils n'avaient point été destinés.

27. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre le peuple de ce pays, qu'il a fait fondre sur eux toutes les maledictions qui sont écrites dans ce livre.

28. Qu'il les a chassés de leur pays dans sa colère, dans sa fureur, et dans son extrême indignation, et qu'il les a envoyés bien loin dans une terre étrangère, comme on le voit aujourd'hui.

29. Que la crainte de ces malheurs nous engage donc à être fidèles à notre Dieu; mais ce qui doit nous y porter encore davantage, c'est que ces différents préceptes qu'il nous a donnés, étaient comme autant de secrets cachés de toute éternité dans le Seigneur notre Dieu; et il nous les a maintenant découverts à nous et à nos enfants pour jamais en nous donnant sa loi sainte, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi, et qu'en les accomplissant, nous soyons participants de sa gloire et de sa sainteté.

cum posteris eorum, in campestribus Moab, sub hæc conditione, ut scilicet servent leges ejus.

VERS. 2. — VOCAVITQUE MOYSES OMNEM ISRAËL.

Fortè ergo Israelita jam domum redierunt, interpolatâ oratione Moysi; hæc enim hucusque longa satis fuit concio; inde hic denouè revocati sunt, quasi ad fœdus cum Deo renovandum. Ita Abul.

Posset tamen secundo, sic simpliciter et planius explicari: Vocavit, id est, compellavit omnem Israel.

VERS. 2 ET 3. — VOS VIDISTIS, ETC., TENTATIONES MAGNAS, puta plagas magnas inflictas Ægypti, quibus Deus animos Ægyptiorum tentavit, impulit et coegit ut vos dimitterent.

VERS. 4. — ET NON DEDIT VOBIS DOMINUS COR INTELLIGENS, ET OCULOS VIDENTES, ET ACRES QUÆ POSSUNT AUDIRE. Hebr., aures ad audiendum, vel, audientes, ut scilicet audiretis portenta Dei;

non quasi Hebræi non haberent oculos, aut non viderent portenta et beneficia sibi à Deo prestita, aut non audissent ea, sed quod videntes et audientes ea, quasi non viderent, et non audirent; quia ea non estimabant, nec inde ad amorem, obedientiam et laudem Dei creatoris et largitoris assurgebant. Deus ergo non dedit eis aures, cor et oculos videntes, quia ipsi ea occultaverunt illuminationi et gratiæ Dei, sicut qui claudit fenestram, non potest eum sol illuminare; q. d.: Semper ingrati fuistis tantis Dei in vos beneficiis, et corpore licet ea videntes, corde tamen et mente ea non vidistis, nec estimastis. Unde Raban.: Quod

verò, ait, dicit Deum non dedisse eis oculos, nec aures, nullo modo arguens et increpans hoc diceret, nisi ad eorum culpam (qui lumine et gratiâ Dei indigni, eique rebelles fuerunt) pertinere vellet intelligi. Ita et Theodor.

VERS. 5. — NON SUNT ATTRITA VESTIMENTA VESTRA. Querit hic Abulens. unde tot millia parvulorum, qui nati sunt in deserto, habuerunt suas vestes? Aliqui respondent, Hebræos eas emisse à vicinis gentibus. Sed ille ferè hostiles erant: unde Hebræi cum eis vix habebant commercia. Secundo, Abulens. respondet, Hebræos eas extulisse secum ex Ægypto; et esto illæ majores essent et viriles, supernaturaliter tamen easdem fuisse immunitas et contractas, atque accommodatas corpusculis parvulorum, easque rursus cum eis crescentibus crevisse. Verum hoc miraculum hic sine necessitate ponitur.

Dico ergo primò, Hebræos in exitu spoliasse Ægyptum, vestesque varias inde extulisse, ut patet Exodi 12, 35, quas postea dissuerunt et conscid'erunt, easque corporibus parvulorum

admensi sunt et adaptarunt. Secundo, vestes eorum, qui moriebantur in deserto, cedebant iis qui subsucebantur et succrescebant. Tot autem ferè sunt mortui in deserto, quot nati, ut patet conferenti cap. 12 Exodi v. 37, cum Numer. 26, 51. Tertio, Hebræi tam viri quam femine, in deserto per 40 annos non fuerunt otiosi, sed lanam et linum tractabant, indeque sibi pannos ac vestes confecerunt. Pari modo, ex pelibus animalium storum conficiebant corium, indeque calceos, uti concedit Abulensis; quod si ita est, cur non pari modo ex lana et lino confecerint pannos et vestes?

Et hoc loco Tertull. l. de Resurrect. carnis cap. 58, cum ita probat: Hæc, ait, figure nostræ fuerunt, ut Dominum potentiorum credamus minus omni corporum lege, et carnis magis utique conservatorem, cuius etiam vestimenta et caleceamenta protexit.

VERS. 6. — PANEM NON COMEDISTIS. Quia loco panis comedebat manna; carnes tamen, ova, pisces, etc., poterunt comedere, et emere à vicinis gentibus, uti dicitur Deuter. 2, v. 6; vix tamen ea emisse et comedisse videntur, quia in manna habebant omnem saporem. Ita Abulensis.

VERS. 10. — VOS STATIS HODIE CUNCTI. Operabat ut omnes ad susceptionem legis et fœderis convenirent, quia quod omnes tangit, ab omnibus debet approbari; et hoc modo condebantur leges romanæ: scilicet conveniente toto populo, quæretur altâ voce magistratus, utrum placeret eis talis lex; atque ex resonance totius populi pendebat, utrum illa approbaretur, vel reprobaretur, ut patet in Institut. de jure naturali, § Lex est. Ita Abulensis.

VERS. 12. — UT TRANSEAS IN FŒDERE DOMINI DEI TUI, ut scilicet in eas fœdus solemne coram et cum Deo tuo, et obstringas te JURURANDO, id est, execratione maledictionum hoc cap. et preced. descriparum; has enim significat hebr. ala, et grecum ἀπει.

VERS. 18. — NE FORTE, ETC., SIT INTER VOS RABIN GERMANUS FEL ET AMARITIDENEM, vel toxicum et absinthium, uti vertunt recentiores; Chald. vertit: Ne sit inter vos cogitans peccata et superbiam. Peccatum ergo et aversio à Deo hic dicitur fel, amaritudo, absinthium, toxicum, primò, quia lethaliter sauciat animam; secundo, quia eam amaricat per remorsum conscientie, et lancinat; tertio, quia eam reddi Deo invisam et exosam; peccatum enim est obiectum universionis, indignationis et vindi-

etæ Dei. Similis phrasit est Act. 8, v. 25; ait enim Petrus Simoni Mago: *In felle amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.* Potest secundò hie fel significare bilem Dei, quasi dicat, inquit Hieron. Prado in Ezech. cap. 8, pag. 117: *Cavete, ne inter vos reliqua sit aliqua idololatrie species occulta, quasi radix sub terrâ quò deinde germinat absinthium fellis amarissimum, quæ scilicet accendat bilem meam, et ebullire faciat fel, ita ut nulla sit remissio.* Nam bilem sequitur sitis, sitim ebrietas et furoris effusio, atque hoc est quod sequitur: *Et assumat ebria sitientem, id est, consequatur ebrietas sitim; vel potius, assumat ebria, scilicet anima, sitientem, scilicet animam, id est, animæ sitim, q. d.: Ut animæ sitim ebrietas extinguat et assumat.* Verùm de hæc phrasit mox dicam.

VERS. 19.—*CUMQUE AUDIERIT VERBA JURAMENTI, (id est, maledictionis et execrationis hujus, ut dixi v. 12, contemnens et irridens eam), BENEDECAT SIMILIN CORDESUO, blandiatur sibi, promittendo scilicet sibi impunitatem et pacem, id est, prosperitatem, etiamsi leges hæcæ meas violarit; patet ex sequent.*

ET ASSUMAT (ita legendum cum Roman. et Regis, non, *assumat*, ut habent Plantin.) EBRIA SITIENTEM. Hebr. est: *Ut addatur ebria sitienti, scilicet in penâ, sequè ac culpâ.* Unde Septuag. clarè vertunt: *Ut peccator perdat simul innocentem.* Vox enim, *non*, quam addunt Septuag. dicentes, *non perdat*, non est in hebræo, et prohibitive tantùm à Septuag. est addita; unde meliùs et plausiùs omittitur. Hic alludit et Chald. : *Ut addantur ei peccata ignorantia peccatis superbie, q. d., ait Rabanus: Cave, ne qui ebrius est malitiâ et presumptione, seducas eum, qui habet votum discendi veritatem. Videtur autem illo tempore fuisse proverbium: Ebrius sitientem, aut sobrium ducit (uti apud nos est, *cæcus cæcum ducit*), id est, impius et scecleratus simplicem et avidum, non tam veritatis et sapientia, ut vult Rabanus, quàm novitatis et voluptatis (ebrietas enim et sitis sunt ejusdem rei) ducit, et seducit ad suas scecleratas voluptates, errores et idololatrias. Aliter hæc phrasit explicat Eugubinus, sed minus, ut videtur, genuinè, scilicet sic: *Ut addatur ebria sitienti, aut ebrietas sitii; quasi dicit: Ut avidissimè pessimus quoque errores imbibant, ut eorum malefacienti sitis fiat quedam ebrietas, inebriantur malefactis; quod tantoperè prius cupiebant.**

Hinc symbolice, absุมit ebria sitientem,

cùm pars inferior voluptatibus inescata et inebriata, totam ad se mentem (quæ sitiens est, quòd voluptatum corporalium per se sit expers) trahit et absorbet; tuncque homo fit mancipium corporis sui; dominatur enim corpus et appetitus in rationem, eamque sibi subijcit.

VERS. 20.—*FUROR EIUS FUMET, id est, gravissimè irascatur et ulciscatur Deus.*

ET SEDEANT, ut quasi fixè et immobiliter peccatori adhaerent hæc maledicta, uti sedens adhaeret suo sedi.

VERS. 25.—*SULPHURE ET SOLIS ARDORE CONBURENS, scilicet terram vestram. Pro solis corrigè salis.* Ita Hebr., Chald., Septuag., et Roman. Sal enim terre inspersum, eam exsiccac, urit, depascitur, et sterilem facit; hinc Achimelech sal sparsit in agro Silem, cum vellet eum omninò sterilem efficere, Judic. 9, 45.

IS (id est, ad) EXEMPLUM SUBVERSIONIS SODOMÆ, q. d.: Instar subversionis Sodomæ, sicuti Deus subvertit Sodomam; patet ex hebræo.

VERS. 26.—*ET SERVIERUNT DIIS ALIENS, etc., QUIBUS NON FERANT ATTRIBUTI (hebr., quos non divisi eis, quisquam scilicet, id est, qui non sunt eis divisi et attributi. Cal enim pro niphal, id est, activum pro passivo sepe usurpant Hebraei, q. d.: Hebræi diis alienis non sunt dati in custodiam et famulatum, sed Deo vero, ejusque hereditas jam ab olim fuerunt; quare sacrilegè ipsimet se illi suffurati sunt, et alienis diis se subjecerunt.)*

VERS. 28.—*SICUT HODIE COMPROBATUR, videlicet quando ista, quæ hic prædicantur, posterioribus temporibus facta fuerint; loquitur enim Moses de tempore futuro; sunt enim hæc verba gentium desolationem Judæorum factam admirantium.*

VERS. 29.—*ABSCONDITA, DOMINO DEO NOSTRO, QUÆ MANIFESTA SUNT, NOBIS ET FILIIS NOSTRIS.* Chald., Ahen Ezra, et Rabini sic expli-cant, q. d.: *Quæ occulta sint coram Domino, id est, Domini esse occulta peccata punire; quæ autem manifesta sunt, nobis, scilicet convenit ea punire.* Verùm meliùs ad legem Dei, vel potius ad maledicta et flagella Dei, quæ hic prævaricatoribus ab eo intentantur, hæc referemus, q. d.: Hæc flagella futura, prævisa et decreta à Deo, sunt abscondita, suntque inter occulta Dei iudicia, quæ tamen nobis manifestavit, ut eorum metu legem ejus faciamus. Ita Cajetan. Quod

enim Abulens. sic explicat: Manifesta sunt nobis flagella Dei, quia ea jam immissa sunt nobis, quia ea sentimus et experimur, non

CAPUT XXX.

1. Cùm ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui, in conspectu tuo; et ductus penitentiæ cordis tui in universis gentibus, in quas disper-serit te Dominus Deus tuus,

2. Et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus imperiis, sicut ego hodiè præcipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota animâ tuâ:

3. Reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam, ac miserabitur tui, et rursùm congregabit te de cunctis populis in quos te ante dispersit.

4. Si ad cardines cæli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus.

5. Et assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam: et benedicens tibi, majoris numeri te esse faciet quàm fuerint patres tui.

6. Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui; ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota animâ tuâ, ut possis vivere.

7. Omnes autem maledictiones hæc convertet super inimicos tuos, et eos qui oderunt te et persequuntur.

8. Tu autem reverteris, et audies vocem Domini Dei tui; faciesque universa mandata quæ ego præcipio tibi hodiè;

9. Et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis:

10. Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris præcepta ejus et ceremonias, quæ in hæc lege conscripta sunt; et reverteris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota animâ tuâ.

11. Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi hodiè, non supra te est, neque procul positum,

12. Nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat illud ad nos, et audiamus atque opere compleamus.

consensit cum sequentibus, sequitur enim: *Utque in scripturam, ut faciamus universa verba legis hujus.*

CHAPITRE XXX.

1. *Cependant je sais que vous ne les accomplirez point, ces préceptes, et que votre infidélité sera cause que tous ces malheurs tomberont sur vous; mais je sais aussi que le Seigneur ne sera pas sans miséricorde pour ceux qui retourneront à lui.* Lors donc que tout ce que je viens de dire vous sera arrivé, et que les bénédictions ou les maledictions que je viens de vous représenter seront venues sur vous; et qu'étant touchés de repentir au fond du cœur parmi les nations dans lesquelles le Seigneur votre Dieu vous aura dispersés,

2. Vous reviendrez à lui avec vos enfants, et que vous obéirez à ses commandemens de tout votre cœur et de toute votre âme, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui;

3. Le Seigneur votre Dieu vous fera revenir de votre captivité; il aura pitié de vous, et il vous rassemblera encore, en vous retirant du milieu de tous les peuples où il vous avait auparavant dispersés.

4. Quand vous auriez été dispersés jusqu'aux extrémités du monde, le Seigneur votre Dieu vous en retirera:

5. Il vous reprendra à lui et vous ramènera dans le pays que vos pères auront possédé, et vous le posséderez de nouveau; et en vous bé-nissant, il vous fera croître en plus grand nombre que n'auront été vos pères.

6. Alors le Seigneur votre Dieu circoncirca, non votre chair, mais votre cœur, et le cœur de vos enfants; il retranchera tout amour profane, afin que vous aimiez le Seigneur votre Dieu de toute votre âme, et que vous puissiez vivre.

7. Il fera retomber toutes ces maledictions sur vos ennemis, sur ceux qui vous haïssent et vous persécutent.

8. Et pour vous, vous reviendrez, et vous écouteriez la voix du Seigneur votre Dieu, et vous observerez toutes les ordonnances que je vous prescriis aujourd'hui.

9. Et le Seigneur votre Dieu vous comblera de biens dans tous les travaux de vos mains, dans les enfants qui sortiront de votre sein, dans tout ce qui naîtra de vos troupeaux, dans la fécondité de votre terre, et dans une abondance de toutes choses. Car le Seigneur reviendra à vous pour mettre sa joie à vous combler de biens, comme il l'avait fait à l'égard de vos pères.

10. Pourvu néanmoins que vous écoutiez la voix du Seigneur votre Dieu, que vous observiez ses préceptes et les cérémonies qui sont écrites dans la loi que je vous propose, et que vous retourniez au Seigneur votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.

11. Ce commandement que je vous prescriis aujourd'hui, et que vous devez observer pour être heureux, n'est ni au-dessus de vous, ni loin de vous;

12. Il n'est point dans le ciel, pour vous donner lieu de dire: Qui de nous peut monter au ciel pour nous apporter ce commandement, afin que, l'ayant entendu, nous l'accomplissions par nos œuvres?